

6. Арнольд И. В. Стилистика. Современный английский язык. М.: Флинта, Наука, 2002. 384 с.

7. Рогачевская М. С. «Любовник леди Чаттерли»: культура эмоционального переживания в оригинале и переводе // Из истории переводческой мысли: Материалы междунар. конф. в рамках проекта «Национально-исторические традиции в переводоведении», Москва, 13-15 сентября 2012 г. / под ред. Н. Рейнгольд (на рус. и англ. яз.). М.: ИЦ РГГУ, 2013. С. 70-79.

## КИТАЙСКИЕ СТИХИ СТАРОГО СТИЛЯ И ИХ ПЕРЕВОДЫ

**Е. В. Романовская**

*Национальная академия наук Беларуси  
Минск, Беларусь  
e-mail: lotos1709@mail.ru*

Статья посвящена специфическим особенностям китайских стихов старого стиля и их художественного перевода. Проводится анализ смыслового содержания и формальных параметров стихотворения Ли Хэ «Песня начальника округа Яньмэнь», а также сопоставительный анализ переводов стихотворения на английский и белорусский языки.

*Ключевые слова:* китайские стихи старого стиля; художественный перевод; английский язык; белорусский язык.

**Введение.** Художественный перевод является одним из наиболее сложных видов переводческой деятельности, что обусловлено спецификой художественного текста, а также трудностями, возникающими в процессе отображения оригинального произведения средствами иного языка в рамках иной культуры. Цель художественного перевода заключается в необходимости «передать художественно-эстетические достоинства оригинала, создать полноценный художественный текст на языке перевода» [1, с. 115]. Художественный перевод китайских стихов на европейские языки сопровождается многочисленными трудностями, в силу значительных различий не только в языках, но и в культурах их носителей.

**Основная часть.** Китайские стихи старого стиля (古風) относятся к китайской классической поэзии и представляют собой стихи, написанные в подражание древней поэзии. Стихи старого стиля состоят из четырех, пяти или семи слов в строке и отличаются от стихов нового стиля (近體詩) более свободной формальной организацией: отсутствием жесткой регламентации тонального рисунка, несоблюдением принципа зеркального отражения строк и др. Четкий ритм древней поэзии задается за счет изосиллабизма и рифмованности строк.

Рассмотрим стихотворение Ли Хэ (790-816) «Песня начальника округа Яньмэнь» (см. таблицу 1).

**Стихотворение Ли Хэ «Песня начальника округа Яньмэнь»  
и авторский подстрочный перевод**

Оригинал	Подстрочный перевод
雁門太守行 黑雲壓城城欲摧，甲光向日金鱗開 角聲滿天秋色裡，塞上燕脂凝夜紫 半卷紅旗臨易水，霜重鼓寒聲不起 報君黃金台上意，提攜玉龍為君死	<b>Песнь начальника (заставы) Яньмэнь</b> Черные тучи давят (на) город, город вот-вот будет разбит, блеск доспехов открывается солнцу золотой чешуей. Звуки рога наполняют небо в осеннем пейзаже, на заставе яньчжи застывает ночным пурпуром. Наполовину скрученное красное знамя вблизи Ишуй, густой иней замерзший барабан звук не идет. Отплачу государю Хуанцзиньтай (за) намерения, держу в руках яшмовый дракон ради государя погибну.

Стихотворение Ли Хэ «Песня начальника округа Яньмэнь» является смысловым стихом, состоящим из четырех связок (двустийши). Рифмы относятся к двум группам: рифма в первой связке (摧 *cuī*, 開 *kāi*) входит в группу верхнего ровного тона № 10 灰 (*huī*); тоны знаков 裡 *lǐ*, 紫 *zǐ*, 水 *shuǐ*, 起 *qǐ*, 死 *sǐ* – в группу восходящего тона № 4 紙 (*zhǐ*).

С самого начала в стихотворении создается атмосфера нависшей угрозы, тревоги, напряженности. Это достигается благодаря использованию образа 黑雲 ‘черные тучи’, подразумевающего присутствие врага, надвигающуюся опасность<sup>1</sup>. Во второй связке возникает семантический параллелизм акустических и визуальных образов (‘звуки рога’, ‘пурпурный цвет яньчжи’), создающий целостную и яркую картину.

Для китайской классической поэзии характерно использование аллюзий на поэтические произведения, принадлежащие предшествующей литературной традиции. Первая строка третьей связки содержит аллюзию на произведение 《渡易水歌》 «Переправа через Ишуй» (III в. до н.э.): 風蕭蕭兮易水寒,壯士一去兮不復還. *Ветер свищет-свищет, (река) Ишуй холодна, храбрец уедет (и) больше не вернется.* Заключительная связка содержит упоминание о башне Хуанцзиньтай, в которой князь Янь Чжао

<sup>1</sup> В мировой поэзии часто встречается образ «черные тучи», обозначающий опасность, тревогу. Ср.: «Черныя хмары па небе плывуць, – / Черныя думы заснуць не даюць...» (Я. Купала); «Все мрачней и ниже тучи опускаются над морем...» (М. Горький); “And darkness and deep solitude and awe / Stood like a black cloud on some aery cliff...” (Percy B. Shelley).

(335-279 гг. до н.э.) принимал на службу самых способных людей. Герой стихотворения, завоевавший доверие князя, приходит ему на подмогу в тот момент, когда князю нужна помощь. Держа в руке «яшмовый дракон» (так поэтически обозначался меч), герой готов сражаться за князя и выполнить свой долг, пускай даже ценой собственной жизни.

Проанализируем перевод стихотворения на английский язык, выполненный Дж.Э. Уорд, и авторский перевод на белорусский язык (см. таблицу 2).

Таблица 2

**Переводы стихотворения на английский и белорусский языки**

Англоязычный перевод	Белорусскоязычный перевод
<p><i>Ballad Of The Grand Warden Of Goose Gate</i></p> <p>Black clouds whelm on the city, Till it seems the city must yield. Our chain-mail glitters under the moon, Metal scapes agape.</p> <p>Clangor of horns fill the sky With colours of fall, Beyond the frontiers, like rouge from Yan Night's purple congeals.</p> <p>Our scarlet banners, half unfurled, Withdraw to the river Yi, So cold the drums, in the heavy frost, Their sound is dulled.</p> <p>We requite the king for his favours to us At Yellow Gold Tower, Clutching our Dragons of Jade We die for our Lord.</p>	<p><i>Песня начальніка акругі Яньмэнь<sup>2</sup></i></p> <p>Хмары чорныя горад ціснуть, Хутка горад зусім задушаць. Яркай лускаю латы бліснуть І да горада шпарка рушаць.</p> <p>Цэлы дзень гукі рога поўняць Неба восені хуткай плыню. На заставе яньджы<sup>3</sup> застыла Нерухомай начною сінню.</p> <p>Напаўспущаны сцяг чырвоны, Да Ішуй<sup>4</sup> падыходзім, дружа. Шэрань густа зямлю ахутаў, Барабан весь асіп ад сцюжы.</p> <p>Хуанцзіньтай<sup>5</sup> мае сэрца помніць, Той давер да мяне не сцерці. Дракон з яшмы<sup>6</sup> мяне бароніць, Буду верны да самай смерці.</p>

Метрические схемы китайских стихов кардинально отличаются от европейских ритмических структур, поэтому переводчик обладает правом самостоятельного выбора стихотворного размера. Перевод на английский язык ритмизован, что придает стихотворению напряженный

2 Мясовасць у павеце Дайсянь правінцыі Шаньсі, адна з дзевяці памежных застаў на паўночнай мяжы старажытнага Кітая.

3 Расліна, з чырвоных кветак якой выраблялі румыны.

4 Мясовасць у павеце Ісянь правінцыі Хэбэй.

5 Вежа з залатым дахам у павеце Ісянь правінцыі Хэбэй, пабудаваная ў эпоху Варожых княстваў Яньскім князем Джао Ванам (кіраваў з 311 г. па 279 г. да н.э.), які набіраў там на службу самых таленавітых людзей.

6 Меч.

темп. Рифма не применяется (что в целом свойственно англоязычной поэзии). Одна строка оригинала передана двумя строками перевода, в отличие от большинства англоязычных переводов, которые, как правило, эквилинейны. В переводе на белорусский язык ритмический рисунок неравномерный, что создает динамичный, напряженный темп. Рифма перекрестная *abab*. Одна строка оригинала отображается в двух строках перевода с разделением по цезуре.

В смысловом отношении перевод на английский язык весьма приближен к оригиналу. В переводе встречается добавление *till it seems*, замена *like rouge from Yan*. Перевод на белорусский язык отличается достаточно много добавлений: *і да горада шпарка рушаць; хуткай плыню; дружа* и др.; опущение: *к сонцу*; замены: *той давер да мяне не сцерці, дракон з яшмы мяне бароніць, буду верны да самай смерці*. При переводе на белорусский образа 聲不起 ('звук не идет') появляется метафора, отсутствующая в оригинале: *асіп ад сцюжы*.

Насыщенность китайского стихотворения аллюзиями и культурными реалиями, которые непонятны читателю, не обладающему необходимыми фоновыми знаниями, требует от переводчика составления комментария. В переводе на английский язык комментарий не сделан, в переводе на белорусский язык основные реалии и имена собственные разъяснены в сносках.

В целом, перевод на английский язык отличается большей степенью смысловой точности, а перевод на белорусский язык – большей степенью художественной обработки.

**Заключение.** Художественный перевод китайских стихов старого стиля представляет собой непростую задачу, требующую от переводчика точности ученого и мастерства художника (вспомним слова В. М. Алексеева о том, что «китайская поэзия – это синтез ученого с художником» [3, с. 22]). Основной задачей становится не только точное раскрытие смыслового содержания стихотворения, но и создание художественного произведения, обладающего целостностью, выразительностью и легкостью восприятия. Поэтому на переводчика возлагается задача отбора тех языковых средств, которые способны отразить ритм, напевность и смысловую насыщенность оригинала.

#### **Библиографические ссылки**

1. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. Курс лекций. М. : ЭТС, 1999. 192 с.
2. Алексеев В. М. Китайская литература. М. : Наука. Главная редакция восточной литературы, 1978. 596 с.